

博物馆常用英语 COMMON ENGLISH OF MUSEUM

刘超英 主编

文物出版社

博物馆常用英语
COMMON
ENGLISH
OF
MUSEUM

刘超英 主编

文物出版社

责任编辑：许海意

封面设计：周小玮

责任印刷：张道奇

图书在版编目 (CIP) 数据

博物馆常用英语 / 刘超英主编. -- 北京: 文物出版社, 2015. 4

ISBN 978 - 7 - 5010 - 4220 - 3

I. ①博… II. ①刘… III. ①博物馆 - 英语

IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 014355 号

博物馆常用英语

刘超英 主编

*

文物出版社出版发行

(北京东直门内北小街 2 号楼)

<http://www.wenwu.com>

E-mail: web@wenwu.com

北京君升印刷有限公司印刷

新华书店经销

710 × 1000 1/16 印张: 15.5

2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5010 - 4220 - 3 定价: 36.00 元

本书版权独家所有, 非经授权, 不得复制翻印

序 言

博物馆作为“舶来品”，在中国大地上已走过了百年历程。中国博物馆有着独特的发展路径和运行模式，在传播推广、服务社会诸方面均做过许多有益的尝试，但博物馆中具备外语交流能力的从业人员数量，与博物馆承担的传播教育职能需求尚有较大差距。随着中国与国际社会交流日益频繁，博物馆越来越多地承担了国际文化交流的重任，博物馆从业人员外语方面的短板，某种程度上制约了博物馆传播文化的影响力和辐射力。为此，北京地区博物馆人编写了《博物馆常用英语》一书，期冀这本书可以作为博物馆从业人员专业英语入门的教材，同时可以唤起博物馆行业对自身在国际文化交流中地位和作用的再认识。

《博物馆常用英语》即将付梓出版，作为全国首创之举，必将对中国博物馆公共文化服务能力的整体提升产生重大影响，对传承中华文明、推动中国文化走向世界有着不可低估的价值。

作为从业 30 余年的博物馆人，我为此书鼓与呼，愿本书成为中国博物馆事业发展的助推力量，推进博物馆的社会服务能力和传播能力进一步提升，让更多的外国友人通过博物馆了解中国，让我们的优秀传统文化借助博物馆这个窗口影响世界。

刘超英
2015 年 3 月

目 录

日常用语 Everyday English

一 称谓	Addressing	3
二 问候	Greetings	4
三 介绍	Introduction	7
四 寒暄	Chatting	8
五 请求	Request	10
六 邀请	Invitation	11
七 道歉	Apologizing	13
八 致谢	Saying Thanks	15
九 拜访	Paying a Visit	17
一〇 提议	Making a Proposal	19
一一 祝贺	Congratulations	21
一二 告别	Saying Goodbye	22
一三 馆际交流	Intercampus	24

岗位情景对话 Situational Dialogue

一 参观预约	Making a Reservation	27
二 票务服务	Ticket Service	30
三 咨询中心	Information Desk	33

四	处理投诉	Dealing with Complaints	37
五	物品租借	Rental Service	38
六	物品寄存	Depositing Bags	39
七	电话服务	Central Switchboard	40
八	安全检查	Bags and Coat Check	42
九	讲解服务	Interpreters	44
一〇	展厅服务	Tour Guides	45
一一	电梯服务	Elevator Service	47
一二	停车管理	Parking Administration	48
一三	紧急救助	First-Aid	49
一四	纪念品销售	Gift Shops	50

中国历史常识 Common Knowledge about China History

一	史前时代	Pre-historic Age	57
二	传说时代	Legendary Age	64
三	夏商	Xia and Shang Dynasties	65
四	周(公元前 1046 ~ 前 256 年)	Zhou Dynasty (1046 BC ~ 256 BC)	68
五	秦(公元前 221 ~ 前 206 年)	Qin Dynasty (221 BC ~ 206 BC)	75
六	汉(公元前 202 ~ 公元 220 年)	Han Dynasty (202 BC ~ 220 AD)	79
七	三国、两晋、南北朝(公元 220 ~ 589 年)	Three Kingdoms, the Jin Dynasty and the Southern and Northern Dynasties (220 AD ~ 589 AD)	87
八	隋、唐、五代十国(公元 581 ~ 979 年)	Sui, Tang and Five Dynasties and Ten Kingdoms (581 AD ~ 979 AD)	93

九 辽、宋、西夏、金(公元 916 ~ 1279 年)	
Liao, Song, Western Xia and Jin Dynasties	
(916 AD ~ 1279 AD)	101
一〇 元(公元 1271 ~ 1368 年)	
Yuan Dynasty (1271 AD ~ 1368 AD)	105
一一 明(公元 1368 ~ 1644 年)	
Ming Dynasty (1368 AD ~ 1644 AD)	109
一二 清(公元 1644 ~ 1911 年)	
Qing Dynasty (1644 AD ~ 1911 AD)	115

中国文化常识 Chinese Culture General Knowledge

一 中国传统思想	Traditional Chinese Thinking	125
二 中国古代书画	Ancient Chinese Calligraphy and Painting	131
三 中国古代陶瓷	Ancient Chinese Ceramics	139
四 中国古代建筑	Ancient Chinese Architecture	143
五 中国表演艺术	Chinese Arts of Performance	158
六 中国饮食文化	Chinese Diet Culture	166
七 中国传统节日	Traditional Chinese Festivals	170
八 中国古代货币	Ancient Chinese Currencies	175

常用词汇 Common Vocabulary

一 宗教文化	Religious Culture	181
二 古代建筑	Ancient Architecture	191
三 节庆假日	Holidays & Festivals	195
四 民间传说	Folk Legend	196
五 民俗文化	Folk Culture	197
六 戏剧文学	Drama and Literature	200

七	文物考古	Culture Relics and Archeology	205
八	中国武术	Chinese Martial Arts	213
九	博物馆学	Museology	215
一〇	参观服务	Visit Service	217
一一	名胜古迹	Historical Spots	221
一二	工艺礼品	Graft Gift	225
一三	国际博协	International Council of Museums	228
一四	其他国际组织	The Other International Organizations	231
一五	中国历史年代简表	The Brief Chinese Chronology	236



日常用语

Everyday English

一 称谓 Addressing

称谓是称呼者对被称呼者的身份、地位、角色以及彼此亲疏关系的认定。称谓代表了一个人的职位、职衔或学衔,体现了一个人的资历和地位。在博物馆接待工作中,工作人员首先就要用准确的用语称呼对方,称谓的误用误译不仅仅是对来宾的不尊重,还会产生一些不良的后果。英语国家人们相互间的称呼与我国相差很大,我们要认真学习,以免使用不当。

根据称呼者与被称呼者的关系,称谓通常可分为亲属称谓和社交称谓。

(一) 对于陌生人的称谓

为表示尊敬,对成年男性称 sir, gentleman(对两位及以上的称 sirs, gentlemen),但不单独使用 mister 来称呼。对中年以上的妇女称 madam,对青年女子称 miss,也可用 lady 或 ladies 指称。年长者对青年男孩可用 young man, son, boy, kid 等。

(二) 对于长辈、上级或不十分熟悉但已知姓名的人的称谓

对成年男性用“Mr + 姓氏(family name)”。

按照英语国家的习惯,妇女婚后都使用丈夫的姓,所以,对已婚妇女用“Mrs + 姓氏(丈夫姓氏)”;对未婚妇女用“Miss + 姓氏”;对婚姻状况不明的妇女或不喜欢别人用 Miss /Mrs 相称呼的,用 Ms。

(三) 朋友之间的称谓

朋友之间常互以“名字”相称,以示亲密无间。有时用名字的昵称,则显得更加亲密。

二 问候 Greetings

问候是交际开始的标志,有促进情感交流、建立和延续人际关系的作用。精彩的问候、恰当的回答可以体现一个人良好的文化修养。陌生人之间的问候可以消除陌生感,熟人之间的问候可以增进感情交流。受语言文化和生活习俗的影响,不同地域的人们相互问候的表达方式并不相同。在英语国家,人们根据不同的关系、年龄、场合,使用不同的问候语。博物馆工作人员要分别不同情况,恰当地问候来宾。

(一) 主动问候

初次见面的问候

初次见面问候的话题十分有限,主要包括询问姓名、表达问候、询问某人来自何方、国籍等。

Good morning/afternoon/evening! 早上(下午、晚上)好!

How do you do? 你好!(这种表达主要用于公事会面中的寒暄,只能用于问候对方,不能问候对方以外的人或物。与之相对应的回答也是: How do you do?)

Nice to meet you. 见到你很高兴。

Nice to meet you, too. 见到你也很高兴。

Hello, I'm ... 你好,我是×××。

询问对方姓名

What's your name? 你叫什么名字?

How do you spell your name? 怎样拼写您的名字?

询问对方国籍

Where are you from, please? 请问你来自哪里?

熟人见面的问候

与熟悉的人见面问候时所包含的内容则较多,对方的近况、家人以及生意等等情况都可以询问。

打招呼

Hello/Hi! 你好! (适用于非正式场合)

It's lovely to see you again. 再次见到你非常高兴。

What a pleasant surprise. 真是个惊喜啊!

It's really nice to see you again. 再见到你真好。

Small world, isn't it! 世界真小啊!

I haven't seen much of you lately. 我近来不常见到你。

询问对方的近况

How's everything? 一切可好?

How's everything going? 一切都好吗?

How's everything with you? 你一切都好吗?

What's new? 有什么新鲜事发生吗?

What's happening? 最近忙什么呢? / 近来好吗?

How is it going? 近况如何?

Hi! Are you having fun? 嗨,你过得愉快吗?

How have you been? 你近来如何?

How was your day? 过得如何?

How are you doing these days? 最近好吗?

询问对方家人情况

How is your family? 你的家人好吗?

询问对方工作、事业进展

- How is your business going? 你生意做得怎样?
What are you doing these days? 最近你都在做些什么?
What keeps you so busy lately? 你最近怎么这样忙?

询问对方健康状况及精神面貌

- How are you feeling today? 你今天感觉怎样?
Did you sleep well last night? 你昨晚睡得好吗?
What's the matter? Are you feeling alright? 怎么了? 你感觉还好吗?
Is anything wrong? 有什么不对劲吗?

询问对方去向

- Where are you going? 你要去哪里?
Where have you been? 你去哪里了?
What did you do last weekend? 上个周末你做些什么?
Where did you spend your weekend? 你在哪里度周末?

(二) 回答问候

如果对方询问的情况很好,则回答:

- Fine, thank you. 我很好,谢谢。
So far so good. 到目前还好。

如果对方询问的情况一般,或者不怎么好,则回答:

- Same as usual. 老样子。
Nothing special. 没什么特别的。
Not so good. 不怎么好。
Not so great. 不怎么好。
Could be better. 不怎么好。
I'm awfully busy right now. 忙死了。

三 介绍 Introduction

与陌生人交流的首要环节就是介绍,介绍包括自我介绍和介绍他人。博物馆工作人员在自我介绍时态度要自然、友善、亲切、随和,使人产生好感。介绍内容也应该言简意赅,尽可能节省时间。

向陌生人介绍自己,常常先说 Hello (你好), Hello everyone, Hello everybody 或者 Hi(嗨),引起他人注意后,再说出自己的名字。

Hello, I am... 你好,我是×××。

Hi, my name is... 你好,我是×××。

在比较正式的场合介绍自己时态度则要更为谦虚、恭敬。

Please allow me to introduce myself. 请允许我做一下自我介绍。

I'm happy to be here today to introduce myself. 今天很高兴在这里做自我介绍。

Let me take this opportunity to introduce myself as a guide. 作为讲解员,让我利用这个机会介绍一下我自己。

May I introduce myself? 我可以自我介绍吗?

在博物馆接待来宾的过程中更多的时候是要引见、介绍他人。引见、介绍他人时应遵守尊者有权先了解情况的习惯,因此介绍顺序应该是:向女士介绍男士、向长辈介绍晚辈、向上级介绍下级、向主人介绍客人。

在介绍熟人时可以比较随便,不必用谦词。

This is... 这位是×××。

I'd like you to meet... 让我来介绍×××。

Let me introduce you to... 让我来把您介绍给×××。

在相对正式的场合介绍并不熟知的人或者向陌生人介绍时,则要态度谦恭、礼貌。

May I present ...? 我可以介绍×××吗?

Allow me to introduce... 请允许我介绍×××。

四 寒暄 Chatting

博物馆接待工作中,宾主双方经过自我介绍或他人介绍相互认识之后,通过寒暄增进相互的了解,为下一步更好的接待、相处甚至合作奠定基础。在寒暄过程中,博物馆工作人员要表达对来宾的欢迎、敬仰、恭敬等态度,来宾则对自己的打扰表示歉意,对主人的热情接待表示感谢。注意寒暄内容尽量不要涉及个人隐私,譬如年龄、薪资、婚姻、住址、经历、信仰、行踪、吃饭等话题。天气是寒暄中常有的话题。

表达对客人的欢迎

Welcome to our city! 欢迎到我们的城市来!

What a pleasant surprise to have friends coming from afar! 有朋自远方来,不亦说乎!

We've been expecting you. 我们一直盼着您的到来。

I hope you'll enjoy your stay here. 希望你在这里过得愉快。

There are many interesting places here. I'd like to show you around. 这儿有很多有趣的地方,我愿意带你去看一看。

Please let me know if you need any help. 如果需要帮助,请告诉我。

表达对客人的敬仰

I've heard so much about you. 久仰,久仰。

表达对客人旅行情况的关切

How long have you been in China? 你在中国多长时间了?

Is this your first trip to China? 这是你第一次来中国吗?

Are you here on business or for pleasure? 你来这里是出差还是游玩?

What's your impression of China? 你对中国的印象如何?

Did you enjoy your flight? 你的飞行旅途愉快吗?

Did you have a good day today? 你今天过得好吗?

Did you have a nice holiday? 你的假期过得愉快吗?

Did you have fun? 你玩得开心吗?

Are you getting used to the life/weather here? 你习惯这里的生活/气候吗?

How do you like Chinese food? 你觉得中国菜如何?

搭讪

What a beautiful day! Isn't it? 天气真不错! 对吗?

It seems it will clear up for the next few days. 未来几天天要晴了。

请别人重复刚才的话

I beg your pardon? /Pardon? 请再说一遍好吗?

Could you say that again? 可以再说一遍吗?

Can you explain that, please? 您可以说明一下吗?

I didn't catch what you said. 我没听懂你说的是什么。